

# Deutsche Sprachwissenschaft international

Herausgegeben von Rudolf Hoberg und Claudio Di Meola

Band 10

Jianhua Zhu / Rudolf Hoberg (Hrsg.)

## Germanistische Sprachwissenschaft und Deutschunterricht in chinesisch-deutscher Perspektive

PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

# Inhaltsverzeichnis

## Teil I

### Modernisierungs- und Innovationskonzepte

- Qian, Minru (Fremdsprachen-Universität, Beijing)  
*Mit dem Zeitalter interagierende Germanistik in China* ..... 13
- Li, Yuan (Zhejiang-Universität, Hangzhou)  
*„German Studies“ – Versuch der Umstrukturierung des  
Deutschstudiums an chinesischen Universitäten*..... 24
- Sun, Ailing (Fremdsprachenhochschule Tianjin)  
*Zur Situation des Germanistikstudiums in China. Die Profilie-  
rungsprobleme eines Fachs aus der Sicht einer chinesischen  
Deutschdozentin* ..... 35
- Zhu, Kaifu (Wiesbaden)  
*Reformen an deutschen Hochschulen: Mehr Chancen oder  
Risiken für Chinesen?* ..... 41

### Empirische Untersuchungen

- Grosse, Siegfried (Ruhr-Universität Bochum)  
*Schreiben und Reden*..... 51
- Chen, Hui (Tongji-Universität, Shanghai)  
*Bildung und Funktion der Euphemismen im Deutschen*..... 62
- Han, Wei (Nanjing-Universität/Tongji-Universität, Shanghai)  
*Metaphorische Komposita im Deutschen – Typologie,  
Motivation und Verstehen* ..... 74

Harweg, Roland (Ruhr-Universität Bochum)	
<i>Sapirs These über Wortentlehnung und Sprachgeist und der deutsche Wortschatz</i> .....	83
Zhao, Gen (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Untersuchungen zur Wortbildung in der Rechtssprache – am Beispiel der Substantive im deutschen BGB</i> .....	93
Tang, Chunyan (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Kognition und Textanalyse – eine kognitiv-linguistische Untersuchung</i> .....	101
Lai, Jiong (Renmin Universität, Beijing)	
<i>Argumentation in deutschen Zeitungskomentaren</i> .....	114
Lie, Kwang-Sook (Seoul, Korea)	
<i>Jugendsprache in Korea</i> .....	129
Wang, Yi (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Analyse der Vagheit der deutschen politischen Sprache – am Beispiel eines Plenarprotokolls des Deutschen Bundestags</i> .....	136
Zhang, Honggang/Shi, Kaimin (Jiao Tong Universität, Shanghai)	
<i>Synonymie und Methoden der Bedeutungsdifferenzierung</i> .....	147

## **Teil II**

### **Kontrastive Darstellungen**

Burkhardt, Armin (Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg)	
<i>Über Nebel, Studenten und Telefonbücher. Prolegomena zur Kontrastiven Semantik</i> .....	163

Chang, Lingling (Nanjing-Universität)	
<i>Einfluss der resultativen Prädikate auf die Verbkomposita im Deutschen und im Chinesischen</i> .....	173
Liu, Shunsheng (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Ein Vergleich der Konjunktionen zwischen dem Deutschen und dem Chinesischen</i> .....	190
Wu, Jianxiong (University of Foreign Studies, Guangdong)	
<i>ba (吧) und seine deutschen Äquivalente – Eine kontrastive Studie zwischen Deutsch und Chinesisch im Original- und Übersetzungstext</i> .....	206
Zhou, Hengxiang (Berlin)	
<i>Vergleich deutscher und chinesischer Zivilgerichtsurteile – unter besonderer Berücksichtigung der Textstruktur und des Ausdrucks von Zeit</i> .....	217
Zhu, Jin (Pädagogische Universität der Hauptstadt Beijing)	
<i>Argumentvererbung der deverbalen und deadjektivischen Substantivierungen im Deutschen und im Chinesischen</i> .....	244

## **Interkulturelle Kommunikation**

Zhu, Jianhua/Guo, Yiwei (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Perspektiven der interkulturellen Fachkommunikation</i> .....	257
Fluck, Hans-R. (Ruhr-Universität Bochum)	
<i>„Bitte kein Fachchinesisch, bin Laie“ – sprachreflexive Aus- drücke zur Bezeichnung von Unverständlichkeit im Umkreis der Fachsprachen</i> .....	269
von der Lühe, Barbara (Zhejiang Universität und Technische Universität Berlin)	
<i>Chinaphantasien: Das Reich der Mitte in deutschsprachigen Kinder- und Jugendbüchern</i> .....	285

Pan, Yaling (University of International Business and Economics, Beijing)	
„Warum studieren wir noch Deutsch?“ – Zur Bedeutung interkultureller Kompetenz im Germanistikstudium .....	296
Zhao, Jin (Tongji-Universität, Shanghai)/Stork, Antje (Philipps-Universität, Marburg)	
<i>Integrationsprobleme der chinesischen Studierenden in deutschen Hochschulen – Mündliche Beteiligung im Seminar</i> .....	308
Wang, Zhiqiang (Shanghai International Studies University, Shanghai)	
<i>Das Fremdaufnehmen: epistemische Formen und epistemische Hypothese</i> .....	320
Tao, Zhuo (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Untersuchung zu Problemen der Deutschen bei ihrer nonverbalen Kommunikation mit Chinesen – Analyse einer Umfrage</i> .....	332
Zhu, Xiaolan (Fremdsprachenhochschule, Luoyang)	
<i>Über die Kollektivsymbolik</i> .....	343
Zhang, Dingxian (Ruhr-Universität Bochum)	
<i>Indirekter Kommunikationsstil im chinesischen sozio-kulturellen Kontext</i> .....	351

### Teil III

#### Didaktik und Methodik im DaF-Unterricht

Chen, Minghao (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Sprachwissenschaften und ihre entsprechende Didaktik, Methodik und ihre entsprechenden Testarten</i> .....	373

Dai, Yingjie (Universität für Wirtschaftsbeziehungen und Außenhandel, Beijing)	
<i>Vielfalt der Aufgabenformen im Deutschunterricht. Förderung der Lernaktivität und -kreativität chinesischer Germanistikstudenten im Deutschunterricht</i> .....	381
Huang, Chongling (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Motivationsforschung bei den DaF-Studenten an der Tongji-Universität</i> .....	392
Huang, Huifang (ENCU, Shanghai)	
<i>Über Deutschunterricht im Grundstudium – Projektunterricht als Ergänzung des Deutschunterrichts</i> .....	401
Wang, Jingping (Die Zweite Fremdsprachenuniversität, Beijing)	
<i>Über die Aufgaben der Lehrer im Anfangsunterricht DaF – in kognitiver Hinsicht</i> .....	409
Wang, Yingpin (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Interlanguage Pragmatik und Deutschunterricht in China</i> .....	416
Yan, Ying (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Anglizismen in der deutschen Sprache und ihr Einfluss auf den Deutschunterricht in China</i> .....	434
Yu, Xuemei (Tongji-Universität, Shanghai)	
<i>Von überregional zu chinaspezifisch – Begutachtung des DaF-Lehrwerks „Berliner Platz“ aus der Perspektive chinesischer Lernender</i> .....	444